

Extract of the President's message

66 The Treaty recently made between Japan & the United States in regard to the revision of former Commercial Treaties, it is now believed will be followed by similar action on the part of other treaty powers.

The attention of Congress is again invited to the subject of the indemnity funds received some years since, from Japan and China, which, with their accumulated interest, now amount to considerable sums.

If any part of these funds is justly due to American Citizens they should receive it promptly; and whatever may have been received by this Government in excess of strictly just demands, should in some form be returned to the nations to whom it equitably belongs.

一千八百七十九年十一月一日附
米國大統領の年通彙書中、檢出 原文傳



1914年11月16日

譯文

川路君ニ敬白ス

拙者義彼ノハイホ仲裁事件付今朝大隈ヲ謁見
イタシ特別ニ認語ヲ辱フセリ

然ルニ只存我々使ビシガム式ヨリ拙者ニ示スニ米國大統領
ヨリ米公使ニ送ラレタル令便ノ通知書ヲ以テセリ其書
タルヤ蓋シ大隈公ノ法考考ニ相成ベクト存候ニ付
即テ附上リ有共下成譯ノ上大隈公ノ法電見
ラ奉煩ハ様イタシ度希望スル所ナリ
茲ニ於テ拙者再三熟考ハ左ノ通り企望イタシ度



ト考定セリ

大隈ヨリ内閣切ニ出下示有之ハ銀圓貳万五千枚
ヲ以テハイホ一件清定可致ノ義ハ拙者ガワシ
トシ府ニ在裁ハ後迄先ツ其供由差置相成度
而ノ其バリニ候件ハ内閣トシテ銀圓壹万五千枚
ヲ當時并受イタシ度奉存ハ且大藏卿因下
ヨリ一通ノ西書簡ヲ賜リ若シ米國政府ヨリ日本
政府ニ彼ノ下ノ賠償金ヲ返戻シタルノ時ハ其金
額中ヨリ百分ノ貳拾ヲ下賜ニ右ク以テ拙者ノ聞スル
ハイホ事件其他米國ヨリ日本ニ對スル諸請求ヲ

悉ク清定スルタメノ金額ニ充テ可申旨以下示相
成度希望仕ハ何トナシバ拙者義令度自用ヲ以テ
私ニ米國ニ在裁シ日本帝國ノ良友トナリ日本ノ
タメニ下ノ賠償金返戻ノ件ヲ周旋致スベクト
將ニ決心スレバナリ然シテ又右ノ百分貳拾ヲ并
受スルノ日ニ於テ前文ノ内渡ヲ願ヒタル銀圓壹
万五千枚ヲモ其時ワシントン府ニ於テ返上スベレ
拙者美来ルニ二十日再ビ於大藏省大隈ニ閣下ノ謁
見ヲ可奉乞トハ約束ヲナセリ此故ニ左下書キニ
明日大隈ニ出候旨以下以上企望ノ趣ヲ以上叙有

之ヲ様々依頼スル
不^レ企望^ル許可相成^ル節ハ速ニ是下^リ共ニワシ
府^ニ渡^ル既^シ久^シク日本^米兩國ノ間ニ在^リタル不愉快
ノ事件ヲ一切清定^ス様微力ヲ登^カレト熱望^ス
止^ルハナリ
此段得^ル者意^ハ及^ル也古矣

千八百六十年一月三日
バツテルダ 手記

譯文

一千八百七十九年十二月一日附米國大統領ヘイスメ下ヨリ
米公使ビンガム氏ニ送りタル 例年通知書第十葉才
廿八行ニ曰ク

我合衆國^リ日本^トノ間ニ於テ昔年取結ビタル通商
條約ヲ改正セシ所ノ近頃ノ新條約ハ蓋シ他ノ
條約^國 日本トノ條約同云ニ於テモ亦其例ニ從ヒ我國ニ於ルト
同様ナル條約ニ到ルベシト信スルナリ
先年我米國ニ於テ日本及ビ支那ヨリ受取タル償金
ノ件ハ再ビ議院ノ議目トナリタリ 該金額タルヤ
當今マテ積立タル 利子ヲ加フレバ相應ノ員數ニ

及ビタリ○若シ我未國人民中ヨリ該各國ニ對シ
請求アリテ該債金中ヨリ請取ルベキモノハ至
急受取ノ手段之アルベシ且夫我未國政府是マテ
望外過分ニ請取タルモノアラバ債金等ノ何レノ國ヲ向
ハズ相應ノ手續ヲ以テ其金員所屬ノ國ニ返戻
スベキモノニナラントスル乎

内外の模様と爲る事迄到底彼ノ下ノ開一件ニ付バツテハ式ニ指
令等ノ事ハ相付申下敷存存ハ得共素アリ日本政府ニ付テハ若シ米國
政府が該債金を返戻仕ル節同國ノ請求金額ヲ引去ル事ハ莫儀
爲メ左同敷様存存ハ去又米國政府ニ付テハ勝手ニ其請求ヲ引去ル
義取テ欲スル所ニ爲ル様相定ム 款テハ該債金返戻相成ル節候
請求額等情定ム事ハ或割テ引去相成テ更ニ下渡相成ル
事ハ相付申下敷哉依テ若シ今回バツテハ式ニ再慮嘆願ハ茲ラ
ハ顧慮汝下下キニ付テハ若シ邊を征^トルハ別紙申下乃至ハ
乙號ノ類アリ口書而をバツテハ式ニ後お申下ハ如何可クハ
左リ得共蓋シ日米兩國政府トモ其義理トモ立バツテハ式ニ其功在
ル事且日本政府ノ救助を蒙ルハ至^ニ立^リ終身治恩ヲ忘^ル事
仕方敷米^ノ使^ニ付^テモ多限^ル満足^ニ可^クル事存^シ是^レ敢^テシ^テ知^ル事
乙^ノ通^ニ對^シテハ同敷^トシ^テハ想像^ヲ要^ス款^シ試^ニ口^ニ達^ス書^業甲
乙^ノ通^ニ對^シテハ製^シ右^ラ相^副茲^ニ符^仲信^ハ 閣^下若^シ生^シ多^ク罪

十三年一月廿七

川路實造并具

恭々

大隈朋府侍史

この許下^ニ生^ル微^志ノ重^情ホシ賜^ヒ前^々ノ恩^報ニ^シテ^ハ涕^淚感^應ヲ
汝^等ノ^事多^ク限^ル幸^甚ニ^シテ^ハ存^存ハ^ハ惶^悚存^存

甲辨

西達案

米國人 バツェドル氏へ

若し米國政府より下ノ賠償金ヲ我政府ニ返戻有之節其該金額中より
完額ニ百分ノ貳拾と相渡可申案右全金額ヲ以テ左下弓我政府ニ
對スルノ請求先ニ具他米國ヨリ是迄我政府ニ對スルノ請求と清定イ先
ノ採取扱ニ可有之ノ事

日本帝國

大藏卿 判

乙辨

別紙之通華聖東府駐在我公使館へ相達ニ置ル者其旨可致相
心得ノ事

米國人 バツェドル氏へ

大藏卿 判

別紙

在米國日本公使館ニ達

米人バツェドル氏ヨリ申立ニ次第有之ヨリ付若し米國政府より下ノ
賠償金返戻相成於其公使館受取ヨリ即ハ該金完額百分ノ貳拾ヲ
右バツェドル氏へ相渡シ可申事